

Selected Songs for Chinese-African Friendship

中国—非洲 友好歌曲集

张象 著

 世界知识出版社

中国—非洲友好歌曲集

张 象 著

图书在版编目(CIP)数据

中国—非洲友好歌曲集：中文、英文、法文、阿拉伯文、豪萨文、斯瓦希里文/
张象著. —北京：世界知识出版社，2014. 7

ISBN 978-7-5012-4694-6

I. ①中… II. ①张… III. ①歌曲—中国—现代—选集 IV. ①J642
中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第133585号

书 名	中国—非洲友好歌曲集 Zhongguo—Feizhou Youhao Gequ Ji
作 者	张 象
责任编辑	柏 英
责任出版	刘 喆
责任校对	马莉娜
出版发行	世界知识出版社
地址邮编	北京市东城区干面胡同51号(100010)
电 话	010-65265923(发行) 010-85119023(邮购)
网 址	www.wap1934.com
投稿信箱	xueshuchuban@126.com
经 销	新华书店
印 刷	北京盛通印刷股份有限公司
开本印张	830×1050毫米 1/16 15 1/4印张
字 数	162千字
版次印次	2014年9月第一版 2014年9月第一次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5012-4694-6
光 盘 号	ISBN 978-7-88068-388-2
定 价	138.00元



张 象

1934年生，籍贯山西省，南开大学历史学院教授。早年在天津读书和任教时，业余从事音乐创作，并曾接受专业培训。发表了《高举民族独立的火炬》等歌曲，赞颂非洲觉醒。1979年后历任中国非洲问题研究会和中国世界现代史研究会的理事、副会长，受聘非洲加纳大学客座教授。出版十余种专著，其中《彩虹之邦新南非》受到南非前总统曼德拉的称赞。现为中国音乐文学学会、天津音乐家协会、中国音乐著作权协会、世界华人音乐家协会等的成员。致力于音乐创作与非洲研究的结合，以增进中非友谊。

Mr. Zhang Xiang

Born in 1934 in Shanxi province, Mr. Zhang Xiang was a professor of history at Nankai University, Tianjin. When he was studying and later teaching in Tianjin, Mr. Zhang started his musical work during his spare time, and received professional training. He even composed and published songs including “Holding High the Torch of National Independence”, praising the awakening of African people. Since 1979, professor Zhang Xiang took up positions as Deputy President of the Chinese Society for African Studies and The Chinese Society for Modern World History. He was also invited as a visiting professor of University of Ghana. He has published a dozen of works, among which *Rainbow Country — New South Africa* was spoken highly by Nelson Mandela, former President of the Republic of South Africa. Upon his retirement, Mr. Zhang has been a member of China Association of Music Literature, Musicians’ Association of Tianjin, China Music Copyright Society of China and The World Association of Chinese Musicians. Professor Zhang’s dedicated goal is to serve the promotion of Sino-African friendship through the efforts of combining his music works with African studies.

تشانغ شيانغ

تشانغ شيانغ، ولد عام ١٩٣٤، نسب جدّه إلى مقاطعة شانشي، بروفيسور في كلية التاريخ بجامعة نانكاى. بدأ يمارس الإبداع الموسيقي كهوا في أيام دراسته الجامعية في مدينة تيانجين عندما تلقى التدريبات المحترفة في هذا الحقل. قد صدر حزمة من الأغاني بما فيها أغنية بعنوان «رفع شعلة الاستقلال القومي» إشادة بنهضة بلاد أفريقيا. وابتداءً من عام ١٩٧٩، تمّ تولية منصب عضو مجلس الإدارة ونائب المدير على التوالي في الجمعية الصينية لدراسات أفريقيا والجمعية الصينية لدراسات تاريخ العالم الحديث وبروفيسور زائر لجامعة غانا بأفريقيا. كما نشر أكثر من عشرة مؤلفات من بينها كتاب عنوانه «جنوب أفريقيا الجديد – بلاد قوس القزح» قد نال تقديراً عالياً من السيد مانديلا. والآن يتمتع بعضوية اتحاد الموسيقى والآداب الصيني واتحاد الموسيقار وجمعية براءة الموسيقى والاتحاد العالمي للموسيقيين الصينيين متفرغاً للإبداع الموسيقي وامتزاجه بدراسات أفريقيا في سبيل تعزيز الصداقة بين الصين وأفريقيا.

内容简介

音乐是人类的共同语言，是一门情感艺术。中国的非洲友好歌曲对于构建双方亲密伙伴关系有着特殊功能。张象先生长期从事非洲研究，也是词、曲作家，在歌曲创作中使用了中国和非洲国家的音乐元素，从多个角度歌颂非洲、歌颂中非友谊，反映了中国人民的真挚情怀。歌曲合集中有表现中国赴非洲医疗队、工程队、维和部队的曲目。这是张象先生在非洲调研的成果。为了使歌曲能传入非洲、送去友情，歌词均译成多种非洲国家通用语言并录制成 DVD，供欣赏、学唱及馈赠友人之用。

Intro

Music is a common language of mankind and an art of emotional expressions. The selected songs are dedicated to the Sino-African friendship and will play a unique role in constituting mutual respect. Mr. Zhang is a writer and composer dedicated to the African studies. His songs have drawn ingredients from both of the cultures, and have been singing the praises of Africa and the Sino-African affinity, as well as the sincerity and emotion of Chinese people. This album contains songs on the activities of the Chinese medical teams, civil engineers and peace-keeping detachments. All of them are reflecting Mr. Zhang's researches over the past decades. Now his songs were translated into various languages used in Africa. DVDs are also attached to the Album, in service of your listening and learning, or sharing with friends as presents.

تعريف بمحتويات مجموعة الأغاني

تعدّ الموسيقى لغة عامة وفنا عاطفيا تشاركه البشرية. ولا شكّ أنّ «مجموعة أغاني الصداقة بين الصين وأفريقيا» لها وظائف خاصة في بناء علاقة الشراكة بين الجانبين خصوصا ومؤلفها يمارس دراسات أفريقيا والتلحين في آن واحد. ليستغلّ من خلال هذه الأغاني عددا من العناصر المتميزة المستمدّة من موسيقى الصين وأفريقيا تغنيا ببلاد أفريقيا وبالصداقة بينها وبين الصين من جهات شتى عكسا العواطف الصافية لشعب الصين تجاه أفريقيا. إضافة إلى أن هذه المجموعة تتضمن أغاني تمثل الفرق الطبية والهندسية وقوة السلام الصينية المبعوثة إلى أفريقيا باعتبارها بلورة للمؤلف من دراساته في أفريقيا. ومن أجل نقل هذه الأغاني إلى بلاد أفريقيا وتوصيلها المودة تمّ ترجمتها إلى مختلف اللغات الجارية في قارة أفريقيا وإدماجها إلى أسطوانة د.ف.د. ملحقا مع المجموعة متمنيا لكم التمتع والاستفادة بها.

前 言

音乐是人类共同语言。贝多芬说过：“语言的尽头是音乐出现的地方。”非洲是世界上民族成分和语言种类最复杂的地区，现有近10亿人口，约2000余种语言。用歌声与非洲各族人民交流是最简便的办法。

音乐是情感艺术，同唱一首歌能拉近两地人民的距离。非洲各族人民都生性喜爱歌舞，友谊的歌舞能增强中非人民的友情和团结。

音乐有美育功能。中国现代音乐大师冼星海说过：“音乐，是陶冶性情的熔炉。”富有新意的歌曲能带给人们精神升华，使人们增强绿色的发展理念和互助双赢的信心。

音乐是兴奋剂。它能激励战士们冲锋，鼓舞斗志。对于走进非洲的中国研究者、探索者及各类人员来说，高唱中非友谊歌曲，既能振奋精神，又能享受在异地他乡的欢乐。

我本人是学者，也是词、曲作者。20世纪50年代在天津南开大学历史系读书时，就从事业余音乐创作，并在天津几位著名音乐家的帮助下接受了专业培训，发表过支持非洲民族独立运动的歌曲。从1961年开始，我在大学讲授有关非洲学课程。从1979年起，我开始参与中国非洲史研究会、中国非洲问题研

究会等学术团体的活动，先后任理事、副会长、顾问等职务，受聘北京大学非洲研究中心研究员。同时，参与《非洲通史》、《非洲经济社会发展战略问题研究》、《列国志》等国家级科研项目。我主编的《彩虹之邦新南非》一书，曾受到南非前总统曼德拉的赞赏。在中国改革开放的形势下，我有机会赴非洲考查，出席非洲学国际会议，应聘为加纳大学客座教授，在非洲报刊上发表有关中非关系史的论文。几十年的非洲研究与教学经历，使我对非洲和非洲人民怀有独特的情愫。我热爱非洲，拥抱非洲，感到无限美好！

今天，我要把对非洲的真情用音乐表达出来，要把对非洲的学术研究与音乐创作结合起来。我参加了中国音乐文学学会、天津音乐家协会、中国大众音乐协会，而且是世界华人音乐家协会和中国音乐著作权协会的成员。我的新作在近期全国性的词曲创作比赛中多次获奖，于是萌生了新的心愿——创作并出版一部歌颂中非友谊的歌曲集，这就是各位读者手中的这本《中国—非洲友好歌曲集》。在朋友们的帮助下，歌词被译成能在非洲传唱的语种，并录制成DVD光碟，便于大众欣赏与学唱。我衷心地希望，这部歌集能为构建中非友好关系大厦添砖加瓦，愿中非友谊万古长青！愿中非合作之花越开越美丽！

张 象

2014年春于南开大学

Preface

Music is the universal language of mankind. Beethoven once said that, “It is the place where language fails to reach that music will take effect.” It truly reflects the reality of Africa, the second largest continent on the Earth where approximately one billion of people with over 2000 languages used for daily and state affairs. Given this, singing has been one of the most convenient means for communication among themselves and with the outside world as well.

Music is an art that could affiliate people who are from different cultural backgrounds. African people are well-known for singing and dancing that can help build a friendship to promote the solidarity and goodwill between the Sino-African people.

Music indeed can refine people’s spirit. As Chinese master musician Xian Xinghai once put it, “Music can mould one’s temperament, like a soul of life.” A song with originality and vigor can enhance people’s spirit and accordingly, help enlarge the green vision and win-win confidence.

Music can also encourage people to march forward with a faith

and to resolve problems. To any Chinese who are going to Africa either as scholars, explorers or any other professionals, singing the ode of friendship can be inspiring and enjoyable in this mysterious land.

I am a historian and music composer as well. During the 1950s when I pursued my studies at Nankai University, I started my training in music by musicians including the renowned musicians in Tianjin. To that end, I composed a couple of songs as a modest tribute to support the surging national liberation movements in Africa. My teaching career started at Nankai University in 1961, inclusive of my classes on Africa – its history, culture and politics. Of particular note is that I am one of the pioneers in establishing *The Chinese Society for African Historical Studies* and *The Chinese Society for African Studies*, of which I was a member of the Board of Directors, vice-president and advisor respectively. In addition, I am a Research Fellow at the Center for African Studies, Peking University. I have consistently participated into national key research projects, such as *A General History of Africa*, *Strategic Study of Socio-Economic Development in Africa*, and *Guide to the World States*. It was reported that when Nelson Mandela visited China in May 1999, he highly praised my edited book *Rainbow Country — New South Africa*. Over the past decades, I have been scholarly benefited from China's reform and openness that allows me to make field trip to

Africa, attend international symposiums on Africa, and teach as a visiting professor in Africa (at the University of Ghana), where my articles on the Sino-African relationship were published locally. In review of my persistent involvement into African studies over the decades, I have been loving Africa with a special empathy. Indeed I always feel proud of holding Africa in my arms.

Today, I am eager to express my affections to Africa ever with music in a way of combining academic pursuit and music aspiration. I have been a member of China Association of Music Literature, Tianjin Musicians' Association, China Popular Music Association, The World Association of Chinese Musicians, and Music Copyright Society of China. More than these, my latest musical works was awarded nationally; this truly fulfilled my half-century-long passion. Especially *Selected Songs for Chinese-African Friendship*, my exclusive works, has been translated into local languages used in Africa. Available are the DVDs easily for popular learning. I sincerely wish my dedication to African music will contribute to the amicable relationship between China and Africa with a view of longing for evergreen friendship and blooming future!

Zhang Xiang

at Nankai University, 2014

Préface

La musique est la langue universelle de l'humanité. Beethoven a dit, "La musique apparaît à la fin de la place de la langue." Il reflète vraiment la réalité de l'Afrique, le deuxième plus grand continent sur la Terre, où environ un milliard de personnes vivent dans 54 pays avec plus de 2000 langues en utilisant pour les affaires quotidiennes et de l'Etat. Compte tenu de cela, le chant a été le moyen le plus pratique pour la communication entre eux et avec le monde extérieur.

La musique est un art qui peuvent s'affilier les personnes qui viennent de différents horizons culturels. La chanson peut réduire la distance entre les deux peuples. Peuples africains sont bien connus pour chanter et danser. Amitié, le chant et la danse peuvent renforcer la solidarité et l'affection du peuple chinois et africains, et ils peuvent aussi aider à joindre les mains pour promouvoir la renaissance de la prospérité en Afrique.

La musique peut mouler caractère. Le musicien moderne Xian Xinghai, a déclaré, "La musique peut cultiver la nature humaine, et elle est comme une fontaine vivante de la vie." Un chant innovant peut amener les gens à la sublimation du monde spirituel, permettre aux personnes de renforcer le concept positif, et la confiance mutuelle sur la base de l'gagnant-gagnant.

La musique peut aussi permettre d'encourager les personnes à aller de l'avant avec une foi et de détermination. Elle peut inspirer aux soldats de lutter

courageusement l'ennemi, d'inspirer de leur esprit combatif. Pour tous les Chinois qui vont à l'Afrique soit en tant que chercheurs, explorateurs ou d'autres professionnels, chantaient le chant de l'amitié Chine-Afrique non seulement pour l'excitation de l'esprit, mais aussi pour profiter de la joie dans un pays étranger.

Je suis un savant, aussi un parolier et un compositeur. Au cours des années 1950, quand je poursuivis mes études à l'Université de Nankai, je suis participé à faire de la musique dans mes temps libres. Avec l'aide de plusieurs musiciens de renom à Tianjin, j'accepte la formation professionnelle, et a publié la chanson pour soutenir le mouvement de l'indépendance nationale du Moyen-Orient et de l'Afrique du. Depuis 1961, j'ai enseigné des cours sur les études africaines à l'Université. Depuis 1979, j'ai participé aux activités de recherche africains dans l'Association pour l'étude de l'histoire africaine, et j'ai travaillé autant d'emplois, en tant que directeur, vice-président et conseiller. Plus tard, j'ai aussi servi du chercheur au Centre d'études africaines, Université de Pékin. J'ai également participé à la préparation du Histoire générale de l'Afrique, Problèmes de l'Afrique de développement économique et social stratégiques, qui sont projets de recherche nationaux. J'ai écrit du Arc-en-ciel de l'Etat, la nouvelle Afrique du Sud, un livre qui a également été l'appréciation de Nelson Mandela. Après la réform et d'ouverture de la Chine, j'ai participé à une expédition en Afrique, assisté à la conférence internationale de l'école africaine, et également été professeur invité à l'Université du Ghana, où mon article sur la relation sino-africaine a été publié localement. Lors de l'examen de mon implication persistante dans des études africaines au cours des décennies, j'aime l'Afrique